

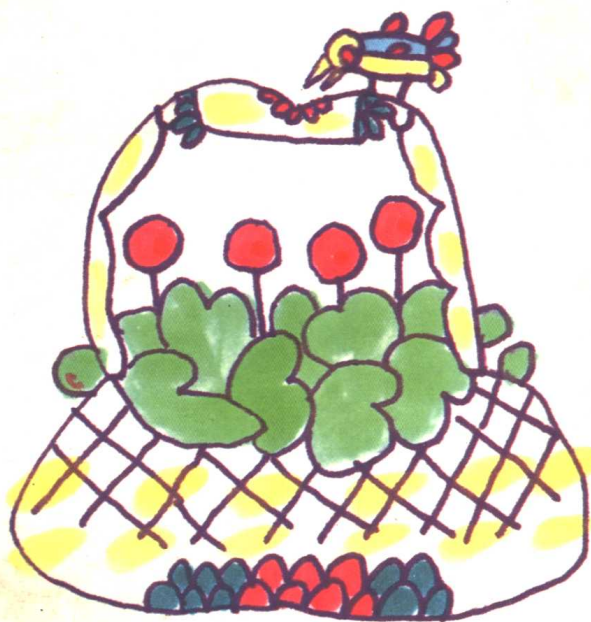
当代外国儿童文学作品选

DANGDAI WAIGUO ERTONG WENXUE ZUOPINXUAN

SHI GE JUAN

诗歌卷

宗介华 主编



Dangdai Waiguo Ertong Wenxue Zuopinxuan
Shi ge Juan Xiaoshuo Juan Tonghua Juan

明天出版社

当代外国儿童文学作品选

宗介华

主编

明天出版社

DAINGDAI

WAI GUO

ERTONG

WENXUE ZUOPINXUAN

SHIGE JUAN

诗歌卷

主 编: 宗介华

副主编: (以姓氏笔划为序)

王贵发

刘海栖

杨继忠

赵镇琬

贾福云

责任编辑: 刘海栖 张寿彭

当代外国儿童文学作品选

诗歌卷

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东人民印刷厂印刷

*

875×1270毫米32开本 4印张

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数 1—1594

ISBN 7—5332—0849—8

I·120 定价: 3.00元

一座中外儿童文学的友谊之桥

——代序

宗 介 华

一

这些年，中国的儿童文学无论创作队伍，还是作品数量，有了不少的扩大与增加。据说，1979年曾有人做过这样的统计，偌大的中国出现了四个“二”：即全国只有专业少年儿童出版社两家（中国少年儿童出版社和少年儿童出版社）；全国共有儿童文学作家20名；全国每年出版儿童读物200种；全国共有少年儿童（0至14岁）2亿。

显然，这是一些十分不协调的数字。

然而，十年过去，四个二不见了，取而代之的已变为这样的数字：全国已有专业少年儿童出版社25家；全国已有儿童文学作家300名；全国每年共出版儿童读物2000种；全国共有少年儿童（0至14岁）2亿7千万。

应该说，这样的数字仍不算协调，但与以前相比，已经有了不小的改观。

二

与之同步的是，这些年，世界许多国家的儿童文学同样有了长足的进步。似乎人们都在竞相把最精美的精神食粮献给他们的下一代。

这是人类文明的标志。

因为，世界的未来属于“新一辈”。

三

那么，如何让世界上那些精美的精神食粮来哺育我们的小读者呢？如果能选编一套《当代外国儿童文学作品选》则是必要的。

消息不胫而走。

有人说，这是个有益的探索，汇来国外丰富“营养”，壮我中华少儿之躯，此举应该受奖；

有人说，这是个大胆的尝试，把散见于那么多国家的当代作家的作品搜集来、翻译出、又汇编在一起，实为上策；

.....

于是，不到一年，理想变成了现实。

而今，将摆在广大读者面前的确实是一部《当代外国儿童文学作品选》：

时间：当代——最近二三十年；

范围：外国——近百个国家；

内容：儿童文学——小说、童话、诗歌共三卷；

要求：选——能够搜集到的、刊载于各国正式书、报、刊上的、首次译成中文的短篇之作。小说、童话各收一篇，诗歌收一至几首。

读着这些作品，身边犹如吹来股股奇异的清新的风。

不是吗？

那与海盗巧妙周旋的小勇士（摩洛哥小说《齐亚德与海盗》）；

那肤色乌亮的印第安人小猎手（巴拉圭小说《毁灭》）；

不是吗？

那机敏的白色狐狸（阿尔巴尼亚童话《银狐》）；

不是吗？

那将与白猫小姐结婚而得意忘形反被摔伤的新郎（拉美儿歌《黑猫先生》）；

那喋喋不休认为自己聪明无比的小无知（波兰诗歌《小吹牛》）；

.....

四

知晓当前中国出版行情的读者，有理由为这三卷书的问世而担忧。因为，它们不是摇钱树！

然而，明天出版社的出版家们却态度鲜明：“只要孩子们需要，我们就奉献。”

这话何等感人！

岂止是孩子？广大的家长、广大的教师、广大的少儿工作者，以及中国广大的儿童文学作家、出版家，他们期望了解国外的儿童文学创作，期望通过阅读文学作品去认识、了解那些若近若远、若明若暗、若熟悉若生疏的奇妙的世界！

当然，我不愿奢望。

如果我们的小读者或者大读者能够从这扇不大的窗口窥探到外界的一点奇情异景；或似彩虹，如果友谊之桥能够架设在中国儿童文学作家、出版家与世界近百个国家的同行朋友之间，传递一点信息，那么，作为这套选集主编的我便已感到无比的欣慰。

但我始终坚信：好心必有好报！

1989年6月1日

写于北京学院路寓中

目 录

(洲、国均以英文字头为序)

一座中外儿童文学的友谊之桥(代序) 宗介华(1)

美 洲(11篇)

我长大以后..... [阿根廷] 阿尔瓦罗·荣凯
杨明江 译(1)

雄 鸡..... [巴拿马] 阿尔弗雷多·玛尔盖里埃
杨明江 译(3)

毒蛇和马卡瓜鸟..... [巴拉圭] 安德雷斯·费约
张 宇 译(4)

花园拍卖词(六首)

..... [巴西] 塞西莉娅·梅雷莱斯
刘焕卿 译(7)

黑猫先生..... [拉美] 儿歌
江 山 译(15)

小矮人..... [拉美] 赫尔曼·贝尔迪亚雷斯
杨明江 译(17)

谎 言..... [拉美] 格罗莉亚·富恩特斯
杨明江 译(19)

虱子和跳蚤的婚礼 [拉美] 儿 歌

杨明江 译(21)

生活就是欢乐

..... [哥伦比亚] 何塞·阿松森·席尔瓦

江 龙 译(23)

高山和松鼠 [美国] 拉尔夫·伍尔德·爱默生

康阿江 译(25)

海滩 [墨西哥] 阿尔杜罗·埃切维利亚

杨明江 译(27)

亚洲 (27篇)

云之歌

..... [巴基斯坦] 艾哈迈德·纳迪姆·卡斯米

袁维学 译(28)

生活的色彩是爱 [菲律宾] 冈扎罗·马丁

兆 和 译(30)

美在哪里 [菲律宾] 吉纳罗·雷耶斯

兆 和 译(32)

从前 [菲律宾] 何塞·杉柴兹

兆 和 译(34)

骑马的牧羊童 (外一首) [蒙古] 勒·吐德布

周 晶 译(36)

空空如也的空间 (外二首) [日本] 阪田宽夫

马晓苓 译(40)

- 富男孩和薄命女……………〔泰国〕瓦·宛拉杨昆
栾文华 译(44)
- 妈妈的孩子……………〔泰国〕空吞·坎塔奴
栾文华 译(47)
- 报复……………〔泰国〕维特亚贯·强恭
栾文华 译(49)
- 儿童节感言……………〔泰国〕瓦尼·乍隆吉加阿南
栾文华 译(51)
- 画家(外一首)……………〔叙利亚〕玛姆杜哈·苏卡夫
王贵发 译(55)
- “问”……………〔伊拉克〕法鲁克·萨鲁姆
王贵发 译(59)
- 我的家是朵乌云……………〔伊朗〕尼玛·尤计赫
张 晖 译(61)
- 母爱……………〔伊朗〕伊拉治·米尔扎
张 晖 译(63)
- 诚实(外二首)……………〔印度尼西亚〕阿 曼
蒋宝林 译(65)
- 我爱歌唱……………〔缅甸〕敏 貌
王瑞青 译(70)
- 辛勤耕耘饭菜香……………〔缅甸〕若开邦童谣
王瑞青 译(71)

非 洲 (5 篇)

- 我的洋娃娃 [摩洛哥] 艾哈迈德·阿卜杜·
萨拉姆·巴卡利 王贵发 译(72)
钱从何处来 (外三首) [扎伊尔] 摇篮曲
段建国 译(74)

欧洲 (22篇)

- 母 亲 [阿尔巴尼亚] 伊斯玛依尔·卡达莱
郑恩波 译(78)
夏 [奥地利] 克里斯蒂娜·布斯塔
刘英兰 译(81)
快 乐 (外二首) [苏联] K·楚科夫斯基
周锐熙 译(81)
我丢了一只老鼠 (外三首)
..... [联邦德国] 约瑟夫·古根姆斯
刘英兰 译(91)
杰尼、焦尼和我 [联邦德国] 杰米斯·克吕斯
刘英兰 译(95)
弗利德吕 [民主德国] 约翰·豪森尔
马士琴 译(98)
两只兔子 [西班牙] 托马斯·德伊里亚特
杨明江 译(102)

- 梦里的故事……………〔西班牙〕何塞·奥古斯丁
杨明江 译(104)
- 满 月……………〔西班牙〕安东尼奥·马恰多
杨明江 译(105)
- 小吹牛(外二首)……………〔波兰〕杨·勃热赫瓦
梁全炳 译(106)
- 我要一只鸽子……………〔罗马尼亚〕康斯坦丁·克利苏
阎建武 赵立 译(113)
- 蚂 蚁……………〔罗马尼亚〕弗洛林·科斯迪奈斯库
阎建武 译(114)
- 劳动之歌……………〔罗马尼亚〕尤简·弗隆泽
阎建武 赵立 译(116)

我长大以后……

〔阿根廷〕 阿尔瓦罗·荣凯

杨明江 译

妈妈，
当我长大了，
我要搭一个长长的梯子，
一直通到云端，
我要爬到天上去摘星星。

我要把所有的口袋，
都装满闪闪发光的星星，
然后带回来，
分给学校里的小伙伴们。

对于您，我的好妈妈，
我要给您带回那轮明月，
让它照亮咱们的家，
不再费一点儿电。

〔作者简介〕

阿尔瓦罗·荣凯，阿根廷和整个拉丁美洲的杰出的儿童文学作家。曾任教师、记者、报刊主编和撰稿人。

1924年发表第一部作品《街头诗集》后，又创作了大量优秀的儿童短篇小说。主要著作有：《纸船上》、《诡计》、《没有假期》、《穷孩子》、《南方的孩子》等，还发表过不少诗歌与剧本。

雄 鸡

〔巴拿马〕 阿尔弗雷多·玛尔盖里埃

杨明江 译

我是鸡群里，
最健壮的一只雄鸡。
我那高耸的顶冠，
像熊熊燃烧的火焰。
我那尖锐的后爪，
像寒光闪闪的利剑。
天上的彩虹，
羡慕我那羽毛丰满的大尾巴。
谁敢向我挑战，
我就将它撕成碎片。
每当我昂头高唱“给给里给”。
整个世界都被我震颤。

毒蛇和马卡瓜鸟

〔巴拉圭〕 安德雷斯·费约

张宇 译

森林里最毒的蛇是弗雷列斯卡，
森林里最聪明勇敢的鸟是马卡瓜。
它们之间的战争持续了一千年，
马卡瓜把弗雷列斯卡踏在脚下。

弗雷列斯卡是穿灰袍的死神，
触到它草会枯萎，花会凋零，
它饮过的水会腐败变质，
它给热带森林带来毁灭性的冰冷。

弗雷列斯卡自然洋洋得意，
它要百鸟百兽尊它为森林大帝。
广袤的森林没有反抗的声音，
这时，却响起一声细弱的啼声：

我是马卡瓜，一名小小勇士，

但我永远永远不会去做奴隶。
（飞禽叽叽喳喳议论它大胆妄为，
走兽都觉得它已经危在旦夕。）

一场力量悬殊的战斗开始了，
弗雷列斯卡卷起尾梢狞笑：
我要吸干你那可口的热血，
我要鞭碎你美丽的羽毛。

马卡瓜像一粒子弹射向天空，
又像闪电击往地面，
它小小的脚爪抓住毒蛇的身躯，
它尖利的嘴巴啄向毒蛇的双眼。

弗雷列斯卡狡猾地闪过一边，
又猛地窜起咬住马卡瓜的身体，
马卡瓜举翅为盾难抵挡，
身上淌下殷红的鲜血滴滴。

马卡瓜展翅飞向一株大树，
树上的果实像殷红的宝珠。
这树的名字恰好也叫马卡瓜，
果实可以解除恶蛇的诞毒。